

Mark scheme January 2004

GCE

Spanish

Unit SP04

Copyright © 2004 AQA and its licensors. All rights reserved.

Unit 4

The assessment objectives will be allocated in the following way:

		% of A Level	Marks
AO1	Response to spoken language	5	40
AO2	Response to written language	7.5	60
AO3	Knowledge of grammar	5	40
	TOTAL	17.5	140

The marks will be allocated in the following way.

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	18		5
Longer listening pieces	22		15
Short reading texts		25	
Longer reading text		35	20

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick an answer, no credit can be given if there are too many ticks in answer to a multiple choice question. Any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding a mark for Communication.
- In awarding marks for A03 (Knowledge of Grammar) for answers in response to the reading passages examiners should take into account to what extent the candidate has attempted to use his/her own language. If a candidate has entirely copied from the original then this response could not be considered when awarding marks for Quality of Language.
- For answers in response to the listening passages candidates may well rely on the original spoken text. Therefore candidates can use the same wording from the original target language they hear and score marks for A03, although there will have to be a certain amount of accuracy in spelling, and some attempt at manipulation (eg in changing the verb endings to suit the third rather than the first person).
- English spellings are not accepted unless the word is spelt the same in both languages.
- Where marks are awarded for Quality of Language, the principle to be applied is that the Quality of Language marks can only be awarded for successfully conveying the required content. The following principles will therefore apply:
 1. If the maximum mark for comprehension and quality of language is the same, the mark awarded for Quality of Language may not exceed the mark awarded for comprehension.
 2. If the maximum marks for comprehension and Quality of Language are not the same, the maximum mark which may be awarded for quality of language is indicated by a table (see individual questions).

Part A

1.

(a)	12%
(b)	20 euros
(c)	6,000
(d)	10%
(e)	360 millones

5 x 1 each = 5 marks (AO1)

2.

(a)
(d)
(f)
(i)
(j)
(n)
(o)

7 x 1 each = 7 marks (AO1)

3.

	Possible Acceptable Answers	Mark	Reject & Notes
(a)	Estaba/Se ha indignado	1	sorprendido
(b)	Controlaban el 90% de la cocaína exportaban a los Estados Unidos	1 1	Need verbs Must be clear <u>to</u> USA
(c)	Fueron arrestados/condenados/sentenciados	1	Ignore if reason incorrect
(d)	Han sido liberados/el juez les ha puesto en libertad/volverán a la calle	1	
(e)	Mandar a los hermanos a otro país/recurrir a la extradición	1	Allow 'tener' la extradición

6 marks (AO1) + 5 marks for Quality of Language = 11 marks

The five marks for Quality of Language (A03) for questions (a) to (e) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

Knowledge of Grammar (A03)	
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent.
2	Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Only answers marked correctly for comprehension can be considered for A03.

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
6, 5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

Total for Part A = 23 marks

Part B

4.

1 mark for correctly identifying words to be changed. 1 mark for correction.

NB: Ignore other changes as long as are in keeping with the original passage.

	Accept
(a)	financiar > construir
(b)	negado > decidido
(c)	a medias > de parte a parte
(d)	en unas secciones > en todo su tramo. Accept 'en todas <u>las</u> secciones'
(e)	impedido > establecido

10 marks (AO1)

5.

Note: Note form really a rubric infringement but consider under Quality of Language

Accept	Marks	Reject & Notes
<p>Unión Europea</p> <ul style="list-style-type: none"> - obligó a adoptar medidas compensatorias/correctoras de construcción - obligó a restaurar el paisaje - obligó a adoptar medidas para favorecer el medio natural - (posible ejemplo del águila imperial) - 1/3 de su dinero se utiliza para estas medidas - financió la autovía 	4	<p>Any 4 correctas el país</p> <p>NB: If autovía not mentioned deduct 1 mark only If unclear EU forcing others to take measures deduct 1 mark only</p>
<p>Águila Imperial</p> <ul style="list-style-type: none"> - peligro de extinción - se trajeron de Doñana (or al poco de nacer) - reintroducida bajo las medidas de la UE (don't credit twice) - puestos en nidos preparados - crecimiento (de los pollitos) vigilado por vídeo - cinco pollitos liberados - equipados con una emisora - los nidos se abrieron a finales del verano 	4	<p>Any 4</p>

Accept	Marks	Reject & Notes
<p>La Finca Jautor</p> <ul style="list-style-type: none"> - típica de la zona/comarca/region/país - pertenece a los Duques de Lerma - 2000 hectáreas - dedicada al ganado, corcho, caza (any or all for mark) - problemas con la expropiación - problemas con la salida que querían situar frente a la finca - pérdida del bosquecillo (de árboles viejos/autóctonos) 	4	Any 4

12 marks (AO1) + 10 marks for Quality of Language = 22 marks

The ten marks for Quality of Language (A03) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

Knowledge of Grammar (A03)	
9-10	Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes.
7-8	Good command of the language. Attempts to use complex constructions and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate.
5-6	A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures.
3-4	Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication.
0-2	Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension.

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

6.

1	informados
2	traer <u>á</u> /va a traer
3	siguen
4	cortos
5	tengan

5 marks (AO1)

Total for Part B = 37 marks

Part C

7.

a)	G
b)	I
c)	F
d)	J
e)	H
f)	C
g)	A

7 marks (AO2)

8.

a)	N
b)	F
4c)	V
d)	V
e)	F
f)	F
g)	V
h)	F
i)	N

9 marks (AO2)

9.

a)	Bruno
b)	Jordi
c)	Piolín
d)	Marc
e)	Xavier
f)	Nacho
g)	Bruno
h)	Xavier
i)	Luis

9 marks (AO2)

**Total for Part C = 25
marks**

Part D

10.

a)

i)	insospechado
ii)	solicitaba
iii)	en torno(a)
iv)	la acogida
v)	en su día (reject desde hace unos años)
vi)	extraña
vii)	pasear

b)

i)	C
ii)	C
iii)	A
iv)	D
v)	A
vi)	D
vii)	C
viii)	A

7 marks (AO2)

8 marks (AO2)

c)

Do not allow if give alternatives

	Accept	Reject & Notes
1. El contrato	The contract	
2. les obliga	oblige/requires binds them	
3. a residir	to live/reside/settle	x stay
4. al menos	(for) at least/a minimum of	
5. cinco años	five years) allow English W.O
6. en la localidad española,	in the Spanish town/village,) x locality, community, area, region, neighbourhood
7. así como	as well as/and also	
8. a adquirir	to buy/obtain/acquire	Allow-ing forms
9. una vivienda	a dwelling/house/a home accommodation/housing	X a(n) with last two
10. en el municipio.	in the town/municipality/village.	X area, region, district community
11. El alcalde	The mayor	
12. asegura que	affirms/status that	x 'assures' without object x say
13. este acuerdo	this agreement/deal	
14. es 'similar	is 'similar, is (much) like	
15. al que	(to) the one that/that/those which	
16. firman)footballers	X the English word order
17. los futbolistas)sign	x make
18. con sus clubes'	with their clubs'	
19. y que 'no se trata	and that 'it isn't a question/ it's not	x doesn't consist of
20. de forzar	of)forcing about)	
21. a nadie	anyone/anybody	

	Accept	Reject & Notes
22. a que se quede	to stay	
23. en contra de	against	
24. su voluntad’.	their will/wishes/own free will’.	x own will x wish
25. Si una familia	If a family	
26. decidiese	were to decide/decided/should decide	accept “choose” x present tense
27. abandonar el pueblo	to leave the village	x abandon x town
28. antes de tiempo	before time/early	
29. se estipula que	it is stated/stipulated/required that	pointed out
30. habrá que	they ought to/must/will have/would have to	
31. abonar	give/pay back/return	
32. de forma inmediata	immediately at once	
33. y en su totalidad	and in its entirety/in full	x in its totality
34. las cantidades	the amount(s)/sum/money	Allow ‘the full amount’ for 33/34 x quantity
35. que deban	(that) they owe	
36. al Ayuntamiento	to the (town/village) council to the town hall	
37. a las que	to which)
38. se sumará	will be added)
39. un cincuenta por ciento más	50% more/another 50%/50% extra,) plus 50% -give 3 marks
40. como penalización.	as (a) penalty.	

**1 mark per section. Divide total by 2 for mark of 20
20 marks (AO2)**

d)

	Accept	Reject & Notes
1. Fifty years ago	Hace cincuenta años	X numeral 50
2. many Spaniards	muchos españoles	
3. sought	buscaron/buscaban	
4. a better life	una vida mejor	
5. by settling	instalándose/por instalarse	
6. in Argentina.	en (la) Argentina.	
7. They worked hard and	Trabajaron/trabajaban duro/mucho y	
8. would never	nunca	Sp. word order essential
9. have believed	habrían creído	after
10. that the good times	que los buenos tiempos	Adjective after noun: accept
11. were going	iban a	
12. to end	terminar(se)/acabar(se)	
13. one day.	un día/algún día.	
14. However,	Sin embargo/no obstante,	
15. if the economic situation	si la situación económica	
16. does not improve	no (se) mejora	
17. soon	pronto	
18. they will have to	tendrán que	
19. think of	pensar en	
20. leaving.	marcharse/salir.	
21. Nobody	Nadie	x ninguna persona
22. believes that	crea /piensa que	
23/it is possible	sea posible	1 mark subjunctive
24.		
25. to earn money	ganar dinero	
26. during	durante	
27. the present crisis	la crisis actual/presente/crisis de ahora	'presente' must be before noun

	Accept	Reject & Notes
28. and thousands of	y miles de	x milles
29. people	personas	x gente
30. have lost	han perdido	
31. everything.	todo.	x Todas las cosas
32/ If only 33/ 34/ 35	¡Ojalá volviesen/volvieran	1. Ojalá 2. suitable verb 3. subjunctive 4. Spanish word order
36.) the secure jobs)) los empleos/trabajos/puestos	
37.)) seguros/garantizados	
38.) and high salaries	y los salarios/sueldos	
39.)	altos	
would return	(under 32-35)	
40. tomorrow!	mañana!	

40 x 1 divided by 2 = 20 marks (AO3)

Total for Part D (Question 11) = 55 marks

Total for Paper = 140 marks